

СЕКЦИЯ 4 ИЗУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА КАК ЯЗЫКА ОБУЧЕНИЯ

РЕФЕРАТИВНЫЙ ПЕРЕСКАЗ ТЕКСТА — РАЗВИТИЕ И СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ НАВЫКОВ УСТНОЙ РЕЧИ НА БАЗЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Бартош В. С., Шарупич Т. С., Белорусский государственный университет

Текст был, есть и будет основной единицей изучения языка, а его пересказ — краеугольным камнем методики изучения иностранного языка. А совершенствование работы над текстом есть один из шагов на пути к инновационным технологиям в методике преподавания иностранных языков. Реферативный пересказ текста, как показывает практика, является важным элементом в развитии и совершенствовании навыков устной иноязычной речи. Апробированные на уроках клише являются базой реферативного пересказа текста.

Реферат — это новый текст, который строится по всем законам логического развития мысли в большом контексте. Но поскольку нашей главной задачей является максимально близкий пересказ текста с его лексикой и грамматикой, а не компрессия текста, то в пересказе мы будем использовать отдельные элементы реферирования.

Пересказом есть все основания считать наиболее универсальный, общий вид краткой передачи воспринятого текста. В основном это устная работа. Как и всякое другое воспроизведение текста, пересказ, как правило, сопровождается сокращением оригинала, т.е. осуществляется его смысловое свергивание. Основой реконструированного краткого варианта текста служат смысловые опорные пункты, несущие максимум информации, так как они необходимы для глубокого проникновения в смысл читаемого и, соответственно, лучшего запоминания. Такой механизм реконструкции хорошо известен психологам, и мы им постоянно пользуемся, подчас задумываясь об этом.

Смысловое свергивание может иметь разные цели. Во-первых, это форма обработки информации; во-вторых, это часть информационной деятельности; и, в-третьих, это методический аспект в учебном процессе, в частности, в курсе обучения иностранному языку.

В свою очередь, пересказ текста как один из вариантов смыслового свергивания служит следующим целям:

- контроля путем пересказа прочитанного;
- развития и совершенствования навыков иноязычной речи в процессе репродукции воспринятого материала;
- обучения приемам ориентации в тексте и нахождения опорных смысловых пунктов (смысловых вех), что приводит к совершенствованию навыков изучающего чтения (*detailliertes Lesen*);
- подготовки будущих специалистов к реферативной деятельности при чтении специальной литературы.

Работа по смысловому свертыванию текста начинается с чтения текста (*orientierendes Lesen*) и знакомства с его общим содержанием. Следующим важным этапом будет повторное внимательное чтение текста (*kursorisches Lesen*), сопровождающееся выделением ключевых фрагментов (слова, словосочетания и целые предложения, входящие в тематические цепочки слов). Нахождение ключевых фрагментов позволяет проследить развитие главных тем текста в составе абзаца и групп абзацев.

Следующими шагами в работе над пересказом текста будут:

- обобщенное изложение темы всего текста;
- перечисление основных подтем (субтекстов);
- детальный пересказ содержания текста с использованием ключевых фрагментов оригинала;

- заключение о главной мысли (идее) текста (реферативный этап);

- суждение и выводы автора пересказа (реферативный этап).

Реферативными элементами могут быть следующие клише и выражения:

Der Text heißt... Er stammt aus ... (Quelle angeben)

Er ist dem Problem ... gewidmet. = Er behandelt das Problem ... = Der Autor erörtert darin das Problem ... (die Probleme, die Theorie, das Wesen., Die Gründe, die Ursachen, die Auswirkungen, die Methoden)

Zuerst werden die Ansichten (die Tendenzen, die Hauptbegriffe, die Prinzipien, die Faktoren, die Besonderheiten usw.) analysiert (vorgestellt, interpretiert, klassifiziert, bewertet, beschrieben, definiert, ausgesucht, genannt, aufgezählt), die ...

Das ist ein Versuch (der Autor versucht), ... zu analysieren (zu bewerten, zu klassifizieren, zu interpretieren, in ein System einzuordnen, zu charakterisieren, zu vergleichen, zu übertragen usw.), wie und warum ...

Im Text werden Probleme (Gründe, Folgen, Vorstellungen usw.) dargelegt, die ...

Außerdem wird der Frage nachgegangen, warum ...

Weiterhin wird die Notwendigkeit begründet,... werden die Erfahrungen ausgewertet, die ...

werden die Methoden (die Art und Weise, Wege) präsentiert, die ...

Das wird durch die Erfahrungen (wissenschaftliche Studien) von ... untermauert.

Ferner werden einzelne Faktoren (Seiten, Ziele, Aufgaben) ausführlich(er) erörtert, die für ... von Bedeutung sind (eine wichtige Rolle spielen) .

Viel Platz räumt der Autor den Ursachen des ... (Nebenwirkungen, Tendenzen) ein.

In erster Linie zeigt er die Rolle (das Wesen, die Bedeutung, das Funktionieren, die Folgen usw.) von ...

Zweitens erörtert er kritisch (übt Kritik an D.) die Ansichten (Position) von ...

Zur Begründung seiner Meinung bringt er statistische Angaben über A. (zitiert er, beruft sich auf A.)

Ausführlicher (kurz) geht er auf die Frage (Bedeutung, Prinzipien, Beispiele)... ein.

Zusätzlich werden die Chancen (Möglichkeiten, Vor- und Nachteile, Angaben, Begriffe, Erfahrungen, Ergebnisse usw.) verglichen (gegenübergestellt, erwogen).

Dadurch bekommt der Autor die Möglichkeit, seine Vorschläge zu formulieren (die Gesetzmäßigkeit der Prozesse zu erfassen, die wichtigsten Vorteile (Mängel, Schwächen) zusammenzufassen, die Faktoren zu ordnen, das Wesentliche vom Nebensächlichen zu trennen, die wichtigsten Parameter zu ermitteln, Hauptkriterien zu nennen, den Entwicklungstrend zu zeigen usw.)

*Der Verfasser vertritt (teilt) die Meinung (den Standpunkt, die Ansicht), dass ...
Er betont (hebt hervor, stellt fest, bringt überzeugende Beweise dafür,
dass...)weiterhin, dass ...*

*Nebenbei erwähnt er noch einige mehr oder weniger wesentliche (Punkte, Probleme,
Fragen), die damit zusammenhängen.*

*Anschließend (zum Schluss) fasst der Reporter (Wissenschaftler, Herr N.) seine
Darlegungen zusammen und zeigt, wie man die Lage ändern könnte (wie wichtig,
wünschenswert, zweckmäßig, vielversprechend eine Änderung der bestehenden/
heutigen Lage/ Situation wäre).*

По нашему мнению, эти несложные рекомендации помогут преподавателям иностранных языков в подготовке к занятиям, а студентам в самостоятельной работе над текстом и совершенствовании навыков устной речи.

ФОРМИРОВАНИЕ ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ ЛИЧНОСТИ

Виришц Н. И., Махонина О. И., Белорусский государственный экономический университет

Процесс глобализации, демократизации, взаимодействия культур содействует познанию норм, правил поведения, традиций и т. д. других народов. Воспитание толерантного отношения к специфике иноязычной культуры, осмысление иерархии ее ценностных ориентаций, стремление к межкультурной коммуникации являются условиями, способствующими обогащению человека духовного, формированию поликультурной личности.

Сегодня мир становится все более целостным, а неотъемлемой функцией современного сознания является стремление человека вступить в диалог с людьми иной культуры, составить обобщенное представление о мире в целом и своем месте в нем. В контексте данной тенденции особенно важным становится воспитание поликультурной личности, способной определять, понимать культурные особенности народов, что создает предпосылки к успешному взаимодействию, взаимопроникновению разных культур. Формирование и воспитание человека культуры, человека духовного частично происходит благодаря диалогу культур: родной и иноязычной. Изучая иностранный язык, человек познает культуру страны изучаемого языка, ее традиции, нормы, способы поведения и т. д. Сравнивая людей и страны в различных исторических условиях, выявляя общее и специфическое в них, мы способствуем воспитанию очень важных качеств поликультурной личности: патриотизма, гуманизма, интернационализма. Сравнение требует «действующих» знаний, проявление собственного мнения, собственной активной жизненной позиции по любому вопросу, что, в свою очередь, стимулирует и мотивирует стремление постоянно увеличивать и углублять объем знаний и о собственной стране, и о других странах.

Знакомство с культурой другого народа осуществляется через познание его традиций, посредством которых сохраняются и передаются его ценности. Осознание сущности традиций иноязычной культуры позволяет определить иерархию ценностей представителей той или иной культуры. Процесс осмысления особенностей иноязычной культуры реализуется